בשבח אחותי / ויסלבה שימבורסקה

תרגום: רפי וייכרט

אֲחוֹתִי אֵינָהּ כּוֹתֶבֶת שִׁירִים

וְנִרְאֶה שֶׁכְּבָר לֹא תַּתְחִיל לְפֶתַע לִכְתֹּב שִׁירִים.

זֶה בָּא לָהּ מֵאִמָּא, שֶׁלֹּא כַּתָּבָה שִׁירִים,

וּמֵאַבָּא שָׁאַף הוּא לֹא כְּתָב שִׁירִים.

תַּחַת קוֹרַת הַגַּג שֶׁל אֲחוֹתִי אֲנִי מֵרְגִישָׁה בְּטוּחָה:

בֶּעָלֶה שֶׁל אֲחוֹתִי לֹא הָיָה כּוֹתֵב שִׁירִים בְּעַד שׁוּם הוֹן שֶׁבָּעוֹלָם.

וְאַף שֶׁזֶּה נִשְׁמַע כְּמוֹ יְצִירָה שֶׁל אָדָם מָצֵדוֹנְסְקִי

אַף אֶחָד מִן הַקְּרוֹבִים אֵינוֹ עוֹסֵק בִּכְתִיבַת שִׁירִים.

בַּמְּגֵרוֹת שֶׁל אֲחוֹתִי אֵין שִׁירִים יְשָׁנִים

וּבַתִּיק שֶׁלָּהּ אֵין שִׁירִים חֲדָשִׁים.

וּכְשֶׁאֲחוֹתִי מַזְמִינָה לַאֲרוּחַת צָהֳרַיִם

אֲנִי יוֹדַעַת שֶׁאֵין בְּכַוָּנָתָהּ לִקְרֹא בְּאָזְנָי שִׁירִים.

הַמָּרָקִים שֶׁלָּהּ מְצוּיָנִים בְּלֹא מַחְשָׁבָה תְּחִלָּה

וְהַקָּפָה אֵינוֹ נִשְׁפַּךְ עַל כַּתָּבֵי הַיָּד.

בְּמִשְׁפָּחוֹת רַבּוֹת אִישׁ אֵינוֹ כּוֹתֵב שִׁירִים,

וְאִם כֵּן – אָדָם אֶחָד בִּלְבַד, לְעִתִּים רְחוֹקוֹת

לִפְעָמִים הַשִּׁירָה שׁוֹטֶפֶת בְּמוֹרָד מַפָּלֵי הַדּוֹרוֹת,

דְּבַר הַיּוֹצֵר מָעַרְבֹּלוֹת מְסֻכָּנוֹת בָּרְגָשׁוֹת הַהֲדָדִיִּים.

אֲחוֹתִי מְטַפַּחַת פְּרוֹזָה דִיבּוּרִית לֹא רָעָה

וְכָל כתיבתה הַסִּפְרוּתִית מִסְתַּכֶּמֶת בִּגְלֻיּוֹת מֵחֻפְשָׁה

עִם טֶקְסְט שֶׁמַּבְטִיחַ מִדַּי שָׁנָה אוֹתוֹ הַדָּבָר:

כְּשֶׁתָּשׁוּב

אָז הַכֹּל

הַכֹּל

הַכֹּל תְּסַפֵּר.

1. אילו אמצעים רטוריים ניתן למצוא בשיר? מה מטרתם?

2. חפשו מי הוא אדם מצדונסקי ומדוע השוותה את הסיטואציה המתוארת ליצירה שלו:

3. כשכותבת שימבורסקה:

" בַּמְּגֵרוֹת שֶׁל אֲחוֹתִי אֵין שִׁירִים יְשָׁנִים

וּבַתִּיק שֶׁלָּהּ אֵין שִׁירִים חֲדָשִׁים.

וּכְשֶׁאֲחוֹתִי מַזְמִינָה לַאֲרוּחַת צָהֳרַיִם

אֲנִי יוֹדַעַת שֶׁאֵין בְּכַוָּנָתָהּ לִקְרֹא בְּאָזְנָי שִׁירִים."

מה מטרת האמירה הזו? ומה זה אומר על שימבורסקה והרגלי הכתיבה שלה?

4. "לִפְעָמִים הַשִּׁירָה שׁוֹטֶפֶת בְּמוֹרָד מַפָּלֵי הַדּוֹרוֹת,

דְּבַר הַיּוֹצֵר מָעַרְבֹּלוֹת מְסֻכָּנוֹת בָּרְגָשׁוֹת הַהֲדָדִיִּים."

מהי כוונתה של ויסלבה שימבורסקה במשפט הנ"ל? מדוע דבר זה עלול ליצור רגשות מתוחות ומסוכנות?

5. מהי דעתכם על סיום השיר? האם ניתן לאפיין אותו כסיום סגור, פתוח, מעגלי או אחר? פרטו